

영문	국문
<p align="center"><b>ICOMOS GUIDELINES ON FORTIFICATIONS AND MILITARY HERITAGE</b></p>	<p align="center"><b>성곽과 군사유산에 관한 이코모스 지침</b></p>
<p>adopted during 2021 ICOMOS Annual General Assembly</p>	<p>2021년 국제기념물유적협의회 연례 총회에서 채택됨</p>
<p align="center"><b>PREAMBLE</b></p>	<p align="center"><b>서문</b></p>
<p>Humans have constructed fortifications and military heritage using a variety of complex designs for thousands of years. Surviving fortifications and military heritage from distant past to recent times have served as a major link to the history of human settlements, nations, and regions. At the same time, the use of these monuments and sites as elements of power projection remain a painful physical reminder for many communities. Understanding and respecting these memories and consequences from the perspective of these communities can generate new identity references that positively re-signify the relationship between population, fortifications and military heritage.</p> <p>From prehistory to modern times, fortifications have been a necessity for human communities to defend themselves. Fortifications have also been integrated into the surrounding cultural landscapes and terrain, and their respective communities and settlements in a variety of ways. How this integration has been achieved provides important information about the diverse ways that societies developed fortifications.</p> <p>Historic fortifications may include a range of architectural forms from earthworks to complex structures designed for offensive and defensive purposes. The original functions of these fortification systems may continue to exist or may have become obsolete.</p>	<p>인간은 수천 년 동안 여러 복잡한 디자인을 사용하여 성곽과 군사유산을 건축했다. 먼 과거부터 최근에 이르기까지 성곽과 군사유산은 인류의 정주지, 국가, 지역의 역사에 중요한 연결고리가 되었다. 동시에 권력이 투영된 요소로서 기념물과 유적지의 이용은 많은 공동체로 하여금 물리적으로 고통스러운 기억을 떠오르게 하였다. 공동체의 시각에서 이들 기억과 결과를 이해하고 존중하는 것은 인구, 성곽, 군사유산 사이의 관계를 긍정적으로 재정립하는 새로운 정체성의 기준이 될 수 있다.</p> <p> 선사시대부터 현대에 이르기까지 성곽은 인류 공동체 자체 방어에 필수 요소이다. 성곽은 주변 문화경관과 지형, 각 지역사회와 정주지와 다양한 방식으로 통합되어 있다. 이러한 통합이 이루어져 온 과정은 지역사회가 성곽을 어떻게 발전시켜 왔는지에 관한 중요한 정보를 제공한다.</p> <p>성곽은 다양한 건축 형태를 포함한다. 여기에는 공격과 방어기능을 위해 설계된 흙 구조물부터 복잡한 구조물을 망라하며, 원래 방어 체계의 기능이 지속되거나 낡아서 중단된 것도 있다.</p>
<p align="center"><b>OBJECTIVES OF THE ICOMOS GUIDELINES ON FORTIFICATIONS AND MILITARY HERITAGE</b></p>	<p align="center"><b>성곽과 군사유산에 관한 ICOMOS 지침의 목적</b></p>
<p>The objectives of the Guidelines on Fortifications and Military Heritage are to</p>	<p>성곽과 군사유산에 관한 지침의 목적은 성곽 및 주변 군사 문화경관의 보존, 보호 및 가치에 대해</p>

<p>establish basic principles for interventions and methods of research that are specific to the conservation, protection and value of fortifications and their surrounding cultural landscapes. The Guidelines aims to bring clarity and ensure authenticity and integrity in the forms, setting and functionality of the fortifications and military heritage which is essential for the conservation of all attributes including the protection and enhancement of their tangible and intangible values. The Guidelines also contributes to the safeguarding of the tangible and intangible values of fortifications and military heritage as “memory” tied to facts, people, communities, and expressions of cultural identity of local history.</p>	<p>여 적절한 개입과 연구 방법의 기본 원칙을 수립하는 것이다. 지침서는 성곽과 군사유산의 형태와 환경, 기능성에서 진정성과 완전성을 보장하고 명확성을 제공하는 것을 목표로 하며, 이는 유무형 가치의 보호와 향상을 포함한 모든 속성 보존에 필수적이다. 지침은 성곽과 군사유산의 유무형 가치 보호에 이바지한다. 성곽과 군사유산은 사실, 사람, 공동체와 연결된 ‘기억’으로서, 지역 역사의 문화적 정체성의 표현이기도 하다.</p>
<p>The need for a Guidelines of Fortifications and Military Heritage is based on two observations which also led to the formation of a specialized committee for fortifications and military heritage.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fortifications and their military heritage have specific problematics which are wholly or partly distinct from other types of heritage.</li> <li>• Fortifications and their military heritage assets have specific values that are totally or partially different from those recognized in other types of assets.</li> </ul>	<p>성곽과 군사유산 지침에 대한 필요성은 다음 두 가지 사항에 기반한다. 그리고 이는 성곽과 군사유산 관련 전문위원회 조성을 가능케 했다.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·성곽과 군사유산에는 다른 유형의 유산과 전적으로 또는 부분적으로 구별되는 특정 문제가 있다.</li> <li>·성곽과 군사유산은 다른 유형의 유산에서 인식된 것과 완전히 또는 부분적으로 다른 특정 가치를 가지고 있다.</li> </ul>
<p><b>Art. 1. Definitions</b></p>	<p><b>1조. 정의</b></p>
<p>Fortifications and military heritage comprise of any structure built with either natural (i.e., botanical, or geological) or synthetic materials, by a community to protect themselves from assailants. Such structures include, works of military engineering, arsenals, harbors and naval Shipyards barracks, military bases, testing fields, and other enclaves and constructions built or used for military, offensive and defensive purposes.</p> <p>Military cultural landscapes include but are not limited to territorial or coastal defense installations and earth works and have values similar to other heritage buildings and sites, but also possess unique values that need to be carefully studied, analyzed, and preserved.</p>	<p>성곽과 군사유산은 공동체가 공격자로부터 자신을 스스로 방어하기 위해 자연 (식물, 지질) 또는 다양한 재료를 사용해 만든 구조물로 군사공학의 결과물, 무기고, 해군 항만시설과 항구, 병영, 군기지, 실험장, 군용이나 공격과 방어를 목적으로 만든 격리지와 건축물을 포함한다.</p> <p>군사문화경관은 영토 방어시설 또는 해안 방어시설, 토목공사를 포함하되 이에 국한되지 않고 다른 역사 건축물 및 유적지와 유사한 가치뿐만 아니라 면밀한 연구와 분석, 보존이 필요한 독특한 가치를 지닌다.</p>

Art. 2. Characteristics	2조. 특징
<p>Fortifications more than many other types of architecture have an integral relationship with the surrounding cultural landscapes. They exhibit a number of principles present in all regions of the world and manifest in every period of human history. Perhaps more than other categories and types of heritage, an understanding of the meaning, history and strategic rationales for the design and location of fortifications is indispensable for their proper conservation and protection.</p> <p>The following terms define some of the main characteristics of strategies used in conjunction with fortifications and military heritage:</p>	<p>수많은 다른 유형의 건축보다 성곽은 주변 문화경관과 필요불가결한 관계를 갖는다. 이들은 세계 전 지역에 존재하고 인류사의 모든 시기에 나타나는 수많은 원리를 보여 준다. 아마도 유산의 다른 범주 및 유형보다 성곽의 설계와 위치에 대한 의미, 역사 및 전략적 근거를 이해하는 것은 적절한 보존 및 보호를 위해 필수적일 것이다.</p> <p>다음 용어는 성곽 및 군사유산과 함께 사용되는 전략의 주요 특성 중 일부를 정의한다:</p>
<p><b>Barrier and protection:</b> The primary attribute to protect human activity and settlement against any external threats with the ability to resist attack;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>장애물과 엄폐</b> : 외부의 공격에 저항할 수 있는 능력과 외부 위협에 대항해 인간의 활동과 주거지를 보호하는 주요 속성;</li> </ul>
<p><b>Command:</b> the ability to monitor the area surrounding the defended zone as far as possible and prevent the attacker from approaching;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>지휘 통제력</b> : 주거지로부터 가능한 한 멀리 경계 주변 지역을 감시하고 공격자가 방어시설에 접근하는 것을 방지할 수 있는 기능;</li> </ul>
<p><b>Depth:</b> a military strategy that seeks to delay rather than prevent the advance of an attacker by yielding space to buy time; this tactic allows for the creation of successive defensive lines;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>방어 중심</b> : 외부의 공격으로부터 시간을 벌 수 있는 공간을 확보하여 공격자의 전진을 막기보다는 지연하고자 하는 군사 전략으로서 연속 방어선 조성의 기원이 됨;</li> </ul>
<p><b>Flanking:</b> A strategy that aims to delete blind spots, commonly applied with above-ground structures (e.g., rampart, towers, or bastions);</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>측면 방어(측방)</b> : 사각지대를 없애는 것을 목표로 하는 전략으로서 일반적으로 수직 구조임 (예 : 성벽, 첨탑 또는 방어시설)에 적용;</li> </ul>
<p><b>Deterrence:</b> a defensive strategy used to deter the enemy from attacking by instilling doubt or fear of the consequences. This strategy can include a range of tactics including, the construction of a majestic enclosure and its defensive attributes, (e.g., multiple openings for shooting, scale of gates and towers, decoration of walls and entrance)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>억지력</b> : 적 내부 혼란이나 두려움을 조장함으로써 공격을 억제하는 방어 전략. 이 전략에는 대규모 방어시설과 그 속성을 포함한 다양한 전술이 포함될 수 있다. (즉 여러 총포안 성문과 첨탑의 규모, 벽과 입구의 장식 등)</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>PRINCIPLES APPLICABLE TO FORTIFICATIONS AND MILITARY HERITAGE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>성곽과 군사유산에 적용되는 원칙</b></p>
<p><b>Art 3 Theoretical and methodological</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>3조 이론 및 방법론</b></p>

<p><b>3.1. Historical Constructive Evolution, Stratigraphic and Spatial Complexity of the Structure.</b></p>	<p><b>3.1. 역사 건축적 진화, 구조물의 층위 및 공간 복잡성</b></p>
<p><u>Objectives:</u> Preserve the multiple layers of stratigraphic, constructive, structural, and strategic information, the spatial relationship and the elements that are part of contemporary territorial systems through the development of comprehensive preservation and maintenance guides specific to the needs of fortifications and their cultural landscapes.</p> <p><u>Methodology:</u> Promote the research necessary to provide adequate management, interpretation and protection of the complexity and stratigraphic richness of the fortifications and the respective cultural landscapes in which they are integrated.</p>	<p><u>목표 :</u> 성곽과 군사문화경관의 필요에 부응한 보존과 관리 종합지침을 마련함으로써 현재 육상 방어체계의 일부인 공간적 관계와 그 구성요소를 포함하여 층위적, 건축적, 구조적, 전략적 정보의 다양한 층위를 보존하는 데 목적이 있다.</p> <p><u>방법론 :</u> 성곽의 복잡성과 풍부한 층위성, 그리고 이들에 통합된 문화경관의 적절한 관리, 해석, 보호를 위해 필요한 연구를 장려하기 위함.</p>
<p><b>3.2. External functional scope beyond its physical boundaries.</b></p>	<p><b>3.2. 물리적 경계를 넘어선 외부 기능의 범주</b></p>
<p>This is established according to defensive needs and the military technology of the time, as well as other objectives of territorial or commercial expansion or both.</p> <p><u>Objective:</u> To understand the fortification from the view of its operational zone</p> <p><u>Methodology:</u> To develop appropriate interpretation which must include, but is not limited to, their collections, archaeology, built fabric and design as well as the cultural landscape ensembles, including space, panoramas, dominant views, and territories they were intended to defend and protect.</p>	<p>성곽은 영토적, 상업적 목적 또는 둘 다의 목적에 따른 별도의 기능적 범주뿐 아니라, 방어와 각 시대의 군사기술의 필요에 따라 조성된다.</p> <p><u>목표 :</u> 운용 영역(작전 지역)관점에서 성곽을 이해하기 위함.</p> <p><u>방법론 :</u> 컬렉션, 고고학, 건축 구성체와 디자인뿐 아니라 공간, 파노라마, 지배 시선, 방어와 보호해야 할 영토 등 문화경관 앙상블을 포함하나 국한되지 않은 적절한 해석을 개발하기 위함.</p>
<p><b>3.3. The lack of knowledge of the formal and functional characteristics of the fortification can be much greater than for other types of heritage structures.</b></p>	<p><b>3.3. 방어시설의 형식과 기능적 특성에 대한 지식은 다른 유형의 유산보다 부족할 수 있음</b></p>
<p>Fortifications and military heritage need to be researched and documented by using the relevant skills and expertise.</p> <p><u>Objectives:</u> To promote excellence in the conservation of the historic fabric, archaeological remains and the setting of a fortification and its</p>	<p>성곽과 군사유산은 관련 기술과 전문 지식을 사용하여 연구하고 기록화해야 한다.</p> <p><u>목표 :</u> 역사 구성체, 고고 유적과 성곽 환경 및 그 문화경관을 보존하는 데 우수성을 홍보하기 위함.</p>

<p>cultural landscapes.</p> <p><b>Methodology:</b> To enhance and foster expert knowledge of the fortification's characteristics through education of future site custodians and responsible stakeholders; To develop appropriate scientific conservation treatments and maintenance plans.</p>	<p><b>방법론 :</b> 미래의 현장 관리인과 책임 이해관계자의 교육을 통한 성곽의 특징에 대한 전문 지식을 강화하고 육성하기 위함. 적절한 과학적 보존 처리 및 정비 계획을 개발하기 위함.</p>
<p><b>3.4. Fortifications and Communities.</b> Fortifications play an important role in the cultural identity and traditions of communities, countries, and regions. Caution should be exercised when interpreting sensitive aspects so as not to promote dominating or excluding values.</p> <p><b>Objectives:</b> To develop appropriate interpretation with emphasis on facilitating the creation of an accurate history and relationship to the changing cultural, social, and political contexts, including the relationships between contemporary elements and their effectiveness in the territorial protection; To reinforce visitors and local community appreciation of the site through interpretation of transnational values as a common heritage; To reinforce visitors and local community appreciation of the site by developing effective tools that foster an agreed and consensual interpretation of identity values; To reinforce visitors and local community appreciation of the site by developing effective tools that foster a comprehensive and consensual interpretation of identity values, in order to encourage a people-centered, rights-based approach and integration of the United Nations' Sustainable Development Goals (UN SDGs) to identification, interpretation, access and management policy.</p> <p><b>Methodology:</b> To apply a holistic integration of heritage values to achieve a positive impact on visitors and the local community, promoting reconciliation of the military past with its subsequent reuse, such as fortifications reused as prisons;</p>	<p><b>3.4. 성곽과 공동체</b> 성곽은 공동체와 국가, 지역의 문화적 정체성이나 전통에 중요한 구실을 한다. 민감한 이슈 해석 시 특정 가치를 부각하거나 배제하는 행위를 조장하지 않도록 주의를 기울여야 한다.</p> <p><b>목표 :</b> ·공동체에 그들의 역사, 변화하는 문화적, 사회적, 정치적 맥락과의 관계, 현대적 요소와 영토 방어 효과 간 관계에 대한 정확한 이해를 제공하는 데 중점을 둔 적절한 해석을 개발하기 위함; ·공동유산으로서 초 국경적 가치 해석을 통해 유적 방문객과 지역공동체의 공감대를 강화하기 위함; ·가치성 규명의 올바른 해석을 보장하는 효과적인 지식 도구를 통해 유적 방문객과 지역공동체의 공감대를 강화하기 위함; ·정체성 가치에 대한 포괄적이고 합의된 해석을 촉진하는 효과적인 도구를 개발하여 유적에 대한 방문객 및 지역공동체 공감대를 강화하기 위해 핵심 가치, 해석, 접근 및 관리 정책에 대한 유엔 지속 가능한 발전 목표(UN SDGs)의 사람 중심, 권리 기반 접근과 통합을 장려해야 함.</p> <p><b>방법론 :</b> ·감옥으로 재사용되는 성곽과 같이 과거의 군사적 용도와 후속 재사용 간의 조화를 장려하여 방문객과 지역공동체에 긍정적 영향을 주는 유산가치의 총합을 적용하기 위함;</p>

<p>To prepare guidance documents, policies, implementation strategies to safeguard the heritage values of the site;</p> <p>To promote initiatives for recognition of identity and values communication;</p> <p>To improve studies and analysis about community perception;</p> <p>To ensure free, prior, and informed consent of source communities in developing and adopting measures to protect, manage and interpret fortifications and military heritage sites.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·유적의 유산가치를 보호하기 위한 지침서, 정책, 이행 전략을 준비하기 위함;</li> <li>·정체성 인식과 소통의 가치를 위한 주도를 촉진하기 위함;</li> <li>·공동체 인식에 관한 연구와 분석을 개선하기 위함;</li> <li>·성곽과 군사 유산지 보호, 관리 및 해석 조치를 개발하고 채택하는 데 있어 정보 출처 공동체의 무료 사전 동의를 보장하기 위함.</li> </ul>
<p><b>3.5. Fortifications use and re-use.</b></p> <p>The changing nature of military operations often means that fortifications cannot be reused for the specific purpose for which they were originally built.</p> <p>Fortifications were designed to prevent entry and today this presents obvious challenges for accessibility and meeting current use requirements.</p> <p><b>Objectives:</b></p> <p>To promote interventions on fortifications and military heritage only where the purpose is to provide a sustainable and appropriate reuse;</p> <p>To establish a balanced reuse to avoid destroying integrity and authenticity;</p> <p>To promote reuse that transforms fortifications and military heritage into a place of witness and aggregation of communities;</p> <p>To promote reuse that transforms fortifications and military heritage into places of knowledge such as places for the interpretation of military heritage including topics such as history, science, technology, etc.;</p> <p>To promote reuse that transforms fortifications and military heritage into places which transmit a message of inclusiveness, and reconciliation.</p> <p><b>Methodology:</b></p> <p>To prevent all arbitrary alterations, restorations, reconstructions, or the elimination of historical material forming part of the structures and settlements, through assessments, development, and implementation of a Conservation Master Plan to be overseen by a professional team</p>	<p><b>3.5. 성곽의 사용과 재사용</b></p> <p>군사 작전의 변화하는 특성으로 인해 성곽은 본래의 특정 건설목적에 대해 재사용될 수 없는 경우가 많다.</p> <p>성곽의 진입이 어렵게 조처되었기 때문에 접근성을 확보하고, 현재 용도에 대한 요구사항을 만족하는 것은 분명히 어렵다.</p> <p><b>목표 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·지속가능하고 적절한 재사용을 위한 성곽과 군사 유산에 대한 개입을 장려하기 위함;</li> <li>·완전성과 진정성의 파괴를 회피하기 위해 균형 있는 재사용을 하기 위함;</li> <li>·성곽과 군사유산을 공동체의 증거와 집합 장소로 바꾸는 재사용을 장려하기 위함;</li> <li>·성곽과 군사유산을 지식의 장소로 변화시키는 재사용을 장려하기 위함(즉, 역사, 과학, 기술을 포함하는 군사유산 해석의 장소 등).</li> <li>·성곽과 군사유산을 평화, 포용과 화합의 메시지 전달 장소로 변화시키는 재사용을 장려하기 위함.</li> </ul> <p><b>방법론 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·전문 기술을 갖춘 전문가팀 감독하에 종합계획(마스터플랜)의 평가, 개발 및 이행을 통해 모든 임의 변경, 복원, 재건 또는 구조물과 정주지 일부를 형성하는 역사적 자료의 제거를 방지하기 위함.</li> </ul>

<p>with specialist skills; To prepare protection regulations / laws compatible with the preservation of the integrity of the fortification; To promote the use of technology to provide alternative accessibility</p>	<p>·성곽의 완전성 보존과 양립할 수 있는 규정/보호법을 준비하기 위함. ·대체 접근성 제공과 연계한 기술 사용을 장려하기 위함</p>
<p><b>3.6. Fortification and urban landscape and territorial dimensions.</b></p> <p>To address the need to better integrate conservation strategies of urban heritage represented by the fortification system, the singular elements, or the network as a whole, within the broader objectives of general sustainable development, in order to support public and private actions with the aim of protecting and improving the quality of the human environment.</p> <p><u>Objective:</u> To foster greater awareness of the need to understand and interpret fortifications and military heritage as a component of international or transnational systems, territories, settlements of urban ensembles and not as solitary and isolated structures.</p> <p><u>Methodology:</u> Employ a cultural landscape approach for the identification, conservation, and management of historical areas within their wider urban contexts; To consider the inter-relationship of their physical forms, their spatial organization and connection, their natural characteristics and setting, and their social, cultural, and economic values.</p>	<p><b>3.6. 성곽, 도시 경관과 영토적 규모</b></p> <p>인간 환경의 질 보호와 개선을 위한 공적, 사적 조치를 지탱하는 종합적이고 지속가능한 발전 목표 안에 방비 체계, 단일 요소 또는 전체 네트워크로 표현되는 도시 유산의 더 나은 보존 전략의 필요성을 천명하기 위함.</p> <p><u>목표 :</u> 성곽과 군사유산을 고립된 또는 분리된 구조물로 보는 것이 아니라, 국제적 또는 초국가적 체계의 구성요소, 영토, 도시적 양상불 정주지로서 이해와 해석의 필요성에 대한 인식을 높이기 위함.</p> <p><u>방법론 :</u> ·더 넓은 도시 맥락에서 역사 지구 규명, 보존 및 관리를 위한 문화경관적 접근 방식을 적용; ·물리적 형태, 공간적 조직 및 연결, 자연적 특성과 환경, 사회적, 문화적, 경제적 가치의 상호 관계를 고려하기 위함.</p>
<p><b>3.7. Fortifications are not typical buildings.</b></p> <p>Fortifications can range from single structures to complex multi-structure defensive systems developed over long time scales. However, there may be a lack of comprehensive understanding of the site that identifies important phases of development and interconnects all the significant physical elements of the place, such as, structures, cultural landscapes, views, etc.</p> <p><u>Objective:</u> To improve methodological tools for research and multidisciplinary understanding.</p>	<p><b>3.7. 성곽은 일반적 건축물이 아님</b></p> <p>성곽은 단일 구조물로부터 오랜 시간 동안 발전된 복합 다중 구조 방어체계에 이르기까지 다양할 수 있다. 하지만 단순히 구조물의 다양성으로 구분할 수 없는 발전의 주요 단계를 식별하고 장소의 모든 중요한 물리적 요소 (즉, 구조, 문화경관, 조망 등)를 상호 연결하는 유적에 대한 포괄적인 이해 결핍이 있을 수 있다.</p> <p><u>목표 :</u> 연구 및 다학제적 이해를 위한 방법론적 도구를 개선하기 위함.</p>

<p><b>Methodology:</b> To prepare and implement Conservation Management Plans; To promoted continued holistic research and assessment; To reinforce networks and partnerships.</p>	<p><b>방법론 :</b> ·보존관리계획을 준비하고 이행하며; ·지속적이고 총체적인 연구와 평가를 장려하기 위함; ·네트워크 및 파트너십을 강화하기 위함.</p>
<p><b>Art. 4. Values</b></p>	<p><b>4조. 가치</b></p>
<p>The recognition of such intrinsic values of fortifications and defensive heritage determines the extent to which these aspects condition their conservation, rehabilitation, and general value. The fortification as a monument has documentary value as a built structure. It represents architectural, technological, artistic, and historical values related to the events that led to its construction and the meanings that the building acquired over the time. There is also the value of fortifications seen as a system, as an organizer of the territory. The recognition of these values is what determines the degree to which the fortifications, as part of our heritage, have unique aspects that affect their conservation, rehabilitation, and general value</p>	<p>성곽과 방어 유산의 내재적 가치 인식이 보존, (원상)복구, 총체적 가치를 좌우하는 관점들의 범주를 결정한다. 기념물로서의 방어시설은 건축구조물로서 기록적 가치를 가진다. 건축물을 짓게 된 사건과 그 건축물이 시간이 지남에 따라 가지는 의미와 관련된 건축적, 기술적, 예술적, 역사적 가치를 나타낸다. 영토를 구성하는 주체이면서 체계로서의 성곽의 가치가 있다. 이런 가치를 인식함으로써 유산 일부로서 성곽이 어느 정도 수준에서 보존과 (원상)복구, 총체적 가치에 영향을 미치는 독특한 면을 가지는지 결정한다.</p>
<p><b>4.1. Architectural and Technical value.</b></p>	<p><b>4.1. 건축·기술적 가치</b></p>
<p>The specific typology of the fortifications responds to a specific technology of warfare. The assessment of the technical value requires a deep understanding of the evolution of weapons and warfare so that innovative advances in response to changes in military science and engineering can be identified and tested.</p>	<p>성곽의 특정한 유형은 특정 전쟁 기술을 반영한다. 따라서 기술적 가치에 대해 평가하기 위해서는 군사 과학 및 공학의 변화에 대응한 혁신적인 진보를 규명하여 입증할 수 있도록 무기와 전쟁의 진화에 대한 깊은 이해가 필요하다.</p>
<p><b>4.2. Territorial and geographical value.</b></p>	<p><b>4.2 영토·지리학적 가치</b></p>
<p>The value of fortifications as a territorial organization is an important component of the significance of defense systems. While some fortified structures may be independently standing isolated elements, others may form part of a larger system of non-adjacent components that shape the surrounding cultural landscapes and require evaluation in a broader context. In these cases, the value of the system is greater than the specific value of each of its parts, all of which require the same protection regardless of how modest they may seem.</p>	<p>영토 일부로서 성곽의 가치는 방어체계에 있어 중요한 구성요소라는 점이다. 성곽 구조물은 독립적으로 떨어져 있을 수도 있지만 보다 큰 맥락에서는 주변 문화경관을 형성하는 거대한 체계 일부일 수 있다. 이럴 때 체계의 가치는 각 부분의 특정 가치보다 크며, 아무리 미미해 보일지라도 모든 부분은 동등한 보호조치가 필요하다. 이러한 가치를 식별하기 위해서는 전략적 요충지, 무기의 배치, 포위 또는 공격 유형, 방어범위, 지</p>

<p>The identification of these values may also take into consideration inter alia, the strategic advantages of location, and how the design responds to the spatial distribution of weaponry, the type of siege or attack intended, the reach of the defensive range, and the topography and ecosystems of the territory to be defended.</p>	<p>형, 생태 등을 검토할 수 있다.</p>
<p><b>4.3. Cultural Landscape Value.</b></p>	<p><b>4.3. 문화경관적 가치</b></p>
<p>The value of the cultural landscape allows better understanding of the material and functional context of fortifications, and takes into account, among other elements, respect for its enclave, the role of military construction for defensive purposes, its dominance position, visual and physical in relation to the surrounding territory.</p>	<p>문화경관의 가치는 성곽의 물질적, 기능적 맥락을 더 잘 이해할 수 있게 해준다. 따라서 다른 요소 중에서 그 거주지에 대한 고려, 방어 목적을 위한 군사시설의 역할, 주변 영토에 대한 그것의 지배적인 위치, 시각적, 물리적 관계를 고려한다.</p>
<p><b>4.4. Strategic Value.</b></p>	<p><b>4.4. 전략적 가치</b></p>
<p>The Fortification is a symbol of the fusion of multiple types of knowledge. The strategic value of a fortification is greater than its territorial or geographical value. Since it reflects the power of decision and the depth of knowledge, as well as the social cohesion of the ruling group.</p>	<p>성곽은 여러 유형의 지식이 융합된 상징물이다. 성곽의 전략적 가치는 결정력, 지식의 깊이, 통치그룹의 사회적 결합을 반영하고 있으므로 영토 또는 지리적 가치 이상이다.</p>
<p><b>4.5. Human and Anthropological Value.</b></p>	<p><b>4.5. 인간·인류학적 가치</b></p>
<p>Fortifications were built to protect one human group from another. Therefore, they can be associated with sites of conflict. Fortifications are sometimes connected with cruel and devastating battles and wars that resulted in one group being victorious over another defeated group. They can also be associated with their role in the performance of nation-building, and they can used to fabric play a role in nation-building. Both fortification structures and cultural landscapes may also contain archaeological information which is important to their understanding and can provide information about the past use of these places not available from historical sources.</p>	<p>성곽은 인간 집단 간 보호를 위해 조성되었다. 따라서 분쟁 장소와 연계될 수 있다. 성곽은 때때로 잔인하고 파괴적인 전투와 전쟁과 연관되어 있으며 다른 집단으로부터 승리한 집단이 생기는 전쟁과 관련이 있다. 성곽은 또한 국가 건설에 있어 역할 수행 및 연계될 수 있다. 성곽 구조물과 문화경관은 그것들을 이해하는데 중요한 고고학적 정보를 포함할 수 있으며, 역사적 출처(자원)에서 구할 수 없는 장소들의 과거 사용에 대한 정보를 제공할 수 있다.</p>
<p><b>4.6. Memory, Identity, Educational Value.</b></p>	<p><b>4.6. 기억, 정체성, 교육적 가치</b></p>
<p>Fortifications can play an important role in the memory of society. They illustrate the conflict directly, allowing for an intense, often personal, learning experience from events that can be part of the shared history of communities. They belong to the collective</p>	<p>성곽은 해당 지역사회 또는 공동체의 기억에 중요한 역할을 할 수 있다. 이들은 갈등 양상을 직접적으로 설명하여 공동체의 공유된 역사의 일부가 될 수 있는 사건을 통해 종종 강렬한 개별적 학습 경험을 허용한다. 그것들은 그들이 설정된 문화적 경</p>

<p>memory in relation to the cultural landscape in which they are set. Fortifications have educational value because they can provide a stimulating and nurturing environment related to the cultural experience of military heritage.</p>	<p>관과 관련하여 집단적 기억에 속한다. 성곽은 군사유산의 문화적 경험과 관련하여 고무적이고 발전적인 환경을 제공할 수 있으므로 교육적 가치가 있다.</p>
<p><b>4.7. Historic value.</b></p>	<p><b>4.7. 역사적 가치</b></p>
<p>Fortifications and military heritage embody attitudes and world views specific to the periods of their development and use. These attitudes may be understood through the study and interpretation of the military sites and the relationships with contemporary societies.</p>	<p>성곽과 군사유산은 그 발달 및 사용 기간에 대한 특정 속성과 세계관을 구체화한다. 군사 유적지와 동시대 사회와의 관계에 관한 연구와 해석을 통해 이러한 속성들을 이해할 수 있다.</p>
<p><b>4.8. Social/Economic Value.</b></p>	<p><b>4.8. 사회·경제적 가치</b></p>
<p>The recognition of the social value of fortifications, through appropriate enhancement actions, must activate a stimulus effect giving economic benefit for the communities and activating the recognition of new values and new knowledge.</p>	<p>성곽의 사회적 가치에 대한 인식은 적절한 강화 조치를 통해 지역사회에 경제적 이익을 주고 새로운 가치와 지식의 인식을 위해 자극 효과를 활성화해야 한다.</p>
<p><b>Art. 5. Intervention parameters</b></p>	<p><b>5조. 개입 수단</b></p>
<p>The recognition of these values by a research team working with the local community assumes crucial importance and consists of the first methodological step in an intervention. This team should be multidisciplinary and be composed, at a minimum, of specialists in military history, architecture, art-history, construction materials and technology, archaeology, and landscape interpretation. These specialists should work with community groups to ensure that any intervention is acceptable to the local community. Guidance produced by these preliminary works is to be observed in any intervention projects, and this team should be part of the monitoring, development, and implementation of the intervention throughout the process.</p>	<p>지역공동체와 협력하는 연구팀의 이러한 가치 인식은 매우 중요하며 개입의 첫 번째 방법론적 단계로 구성된다. 이 팀은 다학제적이어야 하며 최소한 군사 역사, 건축, 예술사, 건축 자재 및 기술, 고고학, 경관 해석 전문가로 구성되어야 한다. 이러한 전문가는 지역사회가 모든 개입을 수용할 수 있도록 공동체 그룹과 협력해야 한다. 이러한 예비 작업에 의해 생성된 지침은 모든 개입 프로젝트에서 준수되어야 하며 이 팀은 프로세스 전반에 걸쳐 개입의 모니터링, 개발과 이행의 일부여야 한다.</p>
<p><b>5.1. All interventions should be based on a Master Conservation Plan. This Master Plan should include at a minimum:</b></p>	<p><b>5.1. 모든 개입은 종합보존계획을 기반으로 해야 함. 이 종합계획에는 최소한 다음 사항이 포함되어야 함:</b></p>
<p>Historical study of the site and all periods of its development and use; study of</p>	<p>장소의 역사 연구 및 그 발전 및 용도의 모든 기간; 형태학적 발전 연구; 지형/평면상의 조사; 고</p>

<p>morphological development; topographic / planimetric surveys; evaluation of archaeological studies; structural evaluation; structural analysis; diagnosis and monitoring of preservation; study of cultural landscape; interpretive study; analysis of reuse feasibility; use analysis; criteria and recommendation analysis; risk assessment / risk preparedness plan; business and operations plan; visitor surveys / visitor management studies; protection plan; Management plan.</p> <p>The entire Master Plan must be developed by an interdisciplinary team of appropriately qualified professionals with specific knowledge and experience in similar fortifications and military heritage.</p>	<p>고학 연구 평가; 구조평가; 구조분석; 보존진단 및 모니터링; 문화경관연구; 해석연구; 재사용 타당성 평가; 활용 가능성 평가; 평가 기준과 권고사항 분석; 위험도 평가/위험 대비계획; 사업계획; 탐방객 조사; 방문객 관리연구; 보호 계획; 관리계획.</p> <p>모든 종합계획은 유사한 성곽 및 군사유산에 대한 특정 지식과 경험을 가진 적절한 자격을 갖춘 전문가로 구성된 학제 간 팀에 의해 개발되어야 한다.</p>
<p><b>5.2. All interventions should be based on the holistic integration of the values of the site in relation to the defensive systems and surroundings.</b></p>	<p>5.2. 모든 개입은 방어체계와 주변 환경과 관련된 유적 가치의 총체적 통합에 기반해야 함</p>
<p><b>5.3. All interventions must be compatible with the elements and characteristics of the fortifications and military heritage in accordance with the Zimbabwe Charter and in relation to the Vitruvian Triad: “Firmitas, Utilitas et Venustas”.</b></p>	<p>5.3. 모든 개입은 짐바브웨 헌장 및 비트르비우스 3 속성: "견고성, 유용성, 아름다움"과 관련하여 성곽과 군사유산의 요소 및 특성과 호환되어야 함</p>
<p>The choice between “traditional” and “innovative” techniques should be weighed on a case-by-case basis and preference given to those that are least invasive and most compatible with heritage values, considering safety and durability requirements (ICOMOS Charter - Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003).</p> <p>The nature of military operations needs to be considered particularly with a view to any previous “loss” of fabric or destruction which may be considered as a marker of an historic event that should be conserved rather than restored.</p>	<p>“전통적” 또는 “혁신적” 기술 간 선택은 안전과 내구성 요구사항을 고려해 유산 가치침해를 최소화하고, 호환성을 극대화할 수 있는 개별 사례와 선호도에 무게를 두어야 한다. (ICOMOS 헌장 - 건축 유산의 분석, 보존 및 구조 복원을 위한 원칙 (2003)).</p> <p>군사 작전의 특성상 구성체나 파괴에 따른 과거 "손실" 사례는 복원보다는 보존해야 할 역사적 사건의 표식으로 간주 될 수 있다.</p>
<p>5.3.a. The concept of “Firmitas” compatibility must be understood as the mechanical compatibility between the historical materials and materials used for structural restoration and/or consolidation, always preferring minimal impact intervention.</p>	<p>5.3. a. “견고성”과 적합한 개념은 역사적 재료와 구조적 복원 및/또는 보강에 사용되는 재료 간의 기계적 호환성으로 이해되어야 한다. 항상 최소한의 영향 개입을 선호한다.</p>

<p>5.3.b. Functional compatibility or “Utilitas” is the survival of the characteristic elements of the fortification from the point of view of its original functional design and the defensive layout of its routes and accesses.</p> <p>5.3.c. Aesthetic or “Venustas” compatibility means that the intervention must be aesthetically compatible with the original structure and setting. However, it must also guarantee the permanence of the stratigraphic reading prior to the intervention and the stratigraphic legibility of the intervention itself</p>	<p>5.3. b. 기능적 호환성 또는 “유용성”은 성곽의 기능, 경로, 접근 관점에서 그 구성요소의 특징을 반영하는 산물이다.</p> <p>5.3. c. 미학적 또는 “아름다움”의 호환성은 개입이 원형과 미학적으로 호환되어야 한다는 것을 의미한다. 그러나 개입하기 전에 층위적 분석의 연속성과 개입 자체의 층위적 가독성을 보장해야 한다.</p>
<p><b>References</b></p>	<p><b>참고 자료</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>·Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments. (Athens Conference, 21-30 October 1931).</li> <li>·International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. (The Venice Charter,1964).</li> <li>·Conservation of Places of Cultural Significance (The Burra Charter) (Australia ICOMOS, 1981).</li> <li>·Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas. (Washington Charter, 1987).</li> <li>·Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage, 1990.</li> <li>·The Nara Document on Authenticity, 1994.</li> <li>·International Cultural Tourism Charter. Managing Tourism at Places of Heritage Significance, 1999.</li> <li>·ICOMOS Charter - Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003. Ratified by the ICOMOS 14th General Assembly in Victoria Falls, Zimbabwe, 2003.</li> <li>·"Baños de la Encina" charter for the conservation of the defensive architecture in Spain, 2006.</li> <li>·ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008.</li> <li>·ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008.</li> <li>·The Quebec Declaration on the Preservation of the Spirit of the Place, 2008.</li> <li>·The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011.</li> <li>·The Florence Declaration on Heritage and Landscape as Human Values, 2014.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·역사 기념물 복원을 위한 아테네 헌장. (아테네 회의, 1931.10.21-30.)</li> <li>·기념물 및 유적지의 보존 및 복원을 위한 국제 헌장. (베니스 헌장, 1964).</li> <li>·문화적 중요성의 장소 보존 (버라 헌장). (호주 ICOMOS, 1981).</li> <li>·역사 도시와 도시 지역의 보존을 위한 헌장. (워싱턴 헌장, 1987).</li> <li>·고고학 유산의 보호 및 관리를 위한 헌장. (1990).</li> <li>·진정성에 관한 나라 문서. (1994).</li> <li>·국제 문화관광 헌장. 유산의 중요성의 장소에서 관광 관리. (1999).</li> <li>·ICOMOS 헌장 - 건축 유산의 분석, 보존 및 구조 복원을 위한 원칙. (2003). 짐바브웨 빅토리아 폭포에서 개최된 ICOMOS 제14회 총회에 의해 비준됨. (2003).</li> <li>·스페인 방어 건축물 보존을 위한 "Baños de la Encina" 헌장. (2006).</li> <li>·문화 경로에 관한 ICOMOS 헌장. (2008).</li> <li>·문화유산지 해석 및 발표를 위한 ICOMOS 헌장. (2008).</li> <li>·역사 도시 및 도심 지역의 보호 및 관리를 위한 발레타 원칙. (2011).</li> <li>·장소의 영성 보존에 관한 퀘벡 선언문. (2008).</li> <li>·역사 도시, 도회지 및 도시 지역의 보호 및 관리를 위한 발레타 원칙. (2011).</li> <li>·인류 가치로서의 유산과 경관에 관한 피렌체 선언. (2014).</li> </ul>